
М. Н. Толстая

ПОТИНКА И БАЯНИЕ В ЗАКАРПАТСКОМ СЕЛЕ СИНЕВИР

Потинка (< *потя́ти/потина́ти* от *-тяги, -тну* ‘рубить, резать’) – по синевирским народным представлениям, смертельная болезнь (вылечить ее обычными способами невозможно), насылаемая *босоркуном*. В отличие от распространенных представлений о босорках как демонических существах, по ряду признаков сближающихся с восточнославянской ведьмой, западнославянской *богинкой* и южнославянскими демонами-двоедушниками (Усачева 1995), в Синевире считается, что *босоркун* (жен. *босоркánя*) – это человек, родившийся с хвостом, который при жизни не проявляет никаких демонических свойств. Но после смерти он может *потя́ти* кого-то из своего рода (до седьмого колена). Чтобы этого не случилось, его следует похоронить, заткнув в зубы осиновою затычку. Единственным спасением от *потинки* является *баяние* – наговаривание специального лекарственного средства (*бая*). Специальные виды бая применяются для лечения ревматических болей и рожистого воспаления. В публикуемых ниже текстах рассказывается также о правилах обращения с баем и обучения баянию.

Приводимые ниже расшифровки магнитофонных записей продолжают серию публикаций диалектных текстов на темы традиционной народной культуры Закарпатья, записанных в экспедициях Института славяноведения под рук. С.Л. Николаева (см. лит.). Расшифровка магнитофонных записей и перевод принадлежат автору. Диалектный материал приводится в аллофонической транскрипции, принятой в карпатских экспедициях (см. Николаев 1995: 107; отметим лишь, что буква *oo* обозначает задний гласный средневерхнего подъема, соответствующий этимологическому **y* [рус. *ы*]). В диалектных записях в квадратных скобках даются пояснения; также в квадратных скобки заключаются не вполне ясные отрезки диалектной речи. В таких же скобках приводятся вопросы собирателя, обращенные к информанту. Пауза или перебив в речи информанта обозначается двумя точками, перерыв в записи или в расшифровке — знаком [...]. Знаки препинания отражают фразовую интонацию и синтаксическое членение текста.

Работа выполнена в рамках Программы ОИФН РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей» (проект «Восточнославянский диалектный корпус: праславянское наследие и лингвогеография»).

Цимбота Анна Степановна, 1940 г.р. Запись М.Н. Толстой и М.М. Валенцовой, 2001 г. (кассета 87В)

[...] *Á*, molokó vüdbírat totó vɔɔɔʒíl'a, on-taká. A bɔsɔrkún lɔʃ potfínat. Tréba bájatr, bo áʃ nɪ pobájut.. tkó znáje bájatr. A ják nɪ pobájatr, ta wmré. [MT *A коровам он не вредит?*] To bɔsɔrkún koróvam n'é. [MT *Потинает – то як бы з оцей?*] N'é! Bolít. Bolít sɛrce, taj tvérdo bl'ujé, taj dále jak níc nɪ pomayáti, ta tág bolít, ták uslábné, ščo ws'ó vütkáže, ták šo umré. Umré, ɪ spráw-d'i umré. U nás túj u Sinevirú ta.. odén ženítɪ s'a xɔt'iw, ta užé xodíw klíkatɪ na svál'bu, užé dóma ws'ó naporováli bóli.. no pak na svál'bu parújud dɔwɔ, né.. za wdén dɛn' s'a svál'ba nɪ naporúje, aj ščós' tó.. pečút, to.. tkó znáje ščo wzé, lɔʃ takóje ščós'.. varít s'a wzé na dɛn' peret svál'bɔ, a totó ɔtújut takóje maj skóro. Nɔ ta wzé xodíw na svál'bu klíkatɪ, ta ɔt'álo ɔ. Nɔ ta ɔt'álo, pak taj totó.. molodój ženít s'a, ta rás.. [nɪ djaváw s'a, a dále ɪ kɪrɪs'w s'a taj bojáw s'a kazáti, a dále ɪ upɔvív, ščo bolíd ɔ. Nó taj upɔvív, ščo bolíd ɔ, taj nɪ ználi ščo, no pag bolít šós' – kážut, lɔʃ ták móže zaból'ilo, taj povézli dále ɪ w bólnic'u, ájbo koj užé popozdíli, [dokolí] wže uvíd'ili, šo tó pótrɪjka, ják mu začáli nɔxt'i sɪn'ítɪ, ta wže púzno bólo, užé nɪ pomoyló níc, užé mús'iw umérɪ. Ta w tód dɛn' pɔxoron u n'ɔɔ bów, kolí mála bóti svál'ba. ɔt'álo ɔ bólo. [MT *A давно то было?*] Cɪ dawnó totó bólo.. Dɛs'.. dɛs' kolo tríc'cɛd' ɔdú. [MT *A что треба было робити?*] Bájatr tréba bólo. Tkó znáje bájatr. No ájbo.. [MB *С чего то стало?*] Nó pak ta ɔt'álo ɔ. Pak.. začálo ɔ tág bol'ítɪ, ta pótrɪjka. [MT *То босоркун зробив?*] Ta bɔsɔrkún.

[...] no ščo šče, kolí pútne, ta totó.. časnók é dátko nɔsɪt kolo sébe. Vat'.. jak nɪ znájež bájatr. Taj n.. taj tkós' nɪ znáje tɪ pobájatr. Ta ščé kážut, šo wz'áti.. u čúm xodíʃ, óbuw, ta z l'ívoyo tɔw wz'áti ta nas'c'áti támko, samóje sobí nas'c'áti, ta trí rás sobí w rót uz'áti, taj totó dúže plátno. [MT *Ta взяти та плюнути?*] Nas'c'áti! [MT *Да, а в*

[...] А, молоко отбирает это *ворожиля*, такая. А *босоркун* только *потинает*. Надо *баять*, потому что если не побоят... кто умеет баять. А если не побаять, то умрет. [MT *А коровам он не вредит?*] Босоркун коровам – нет. [MT *Потинает – это как сглас?*] Нет! Болит. Болит сердце, и сильная рвота, и дальше если никак не помогать, то так болит, так заболает, что всё откажет, так что умрет. Умрет, и вправду умрет. У нас здесь в Синевири.. один хотел жениться, и уже ходил приглашать на свадьбу, уже дома всё приготовили.. ведь на свадьбу готовят долго, не.. за один день свадьбу не приготовить, а.. пекут, и.. кто знает что, ну такое что-то.. варят уже за день до свадьбы, а это готовят такое раньше. Ну и уже ходил приглашать на свадьбу, и его *потяло*. Потяло, и это.. молодой женится, и сначала не хотел говорить, а потом и решался, но боялся сказать, а потом и сказал, что у него болит. Ну, сказал, что у него болит, и не знали, в чем дело, ну болит что-то – говорят, может, просто так что-то заболело, и повезли потом и в больницу, но уже когда было поздно, и когда уже увидели, что это *потинка*, как у него начали синеть ногти, и уже было поздно, уже ничего не помогло, уже должен был умереть. И в тот день были его похороны, когда должна была быть свадьба. Его *потяло*. [MT *А давно это было?*] Давно ли это было.. где-то.. где-то лет тридцать назад. [MT *А что надо было делать?*] Баять надо было. Кто умеет баять. Или.. [MB *Отчего это произошло?*] Так *потяло* его. И.. стало у него так болеть, эта *потинка*. [MT *Это сделал босоркун?*] Босоркун.

[...] Ну что еще, когда *потнет*, то вот чеснок некоторые носят с собой. Или.. если не умеешь баять. И не.. и никто не умеет тебе побаять. То еще говорят, что *взять*.. в чем ходишь, обувь, и из левого того *взять* и помочиться туда, сам себе помочиться, и три раза себе в рот *взять*, и это очень действительно. [MT *Взять и выплюнуть?*] Помочиться! [MT *Да, а*

рот взять та плюнути?) Та dé! Prümknúti! [МТ Прюмкнути. У леву..] У l'ívu.. z l'ívoji noyó w óbuw sobí, užé w čómu-s' óbúta, w čómu xódiš óbúta, no ta wz'áti ta nas'áti, ta trf rás u rót uz'áti ta prümknúti, ta kážut šo totó plátno tá γι bə pobájaw. [МТ Ага, сам собі.] Ајно. [МТ А яков руков то треба?] Rukóv ni γrjáje róli, a lřš ščo z noyó l'ívoji. [МТ А то хоть коли може?] No pak jág bə t'a pot'álo! [МТ Як так уже..] No pak ščós' t'a tág bolít, ta nrjákoje tr l'ikárstvo ni pomáyat. No ta ni znáješ ščo ti jé. A bájatr n'íkómu, bo nrtkó ni znáje. Jag bə tebé popá.. dēs' pot'álo, ta nrtkó ni znáje u váz bájatr, no ta ščo šče robítri, taj l'ikóv ti ni pomáyajut nč, bolít t'a, sérece t'a bolít, bl'uvátri t'a t'áyne, zuml'ívaš, umíraš, víditi ti s'a, šo lřš oštálo ti s'a.. pic'ic'ko do smér-ti. No ta ščé totó popróbóvatr. Usc'átri s'a u.. z l'ívoji noyó wz'átri w čím-iz' bóla óbúta, ta nas'átri, ta svóyo močú trf rás prümknúti, taj kážut šo totó dóbre. To táy γι bə pobájaw. Bo já znáju, šo kolf móji xlópc'i lřšf w ármiju, ta.. totó, ta já im s'ák kazála, ščo jag bə dēs' u.. slučaj, šo vídilo bə tr s'a, šo.. bolít ta ni pomáyat tr.. pak u sančáz'z' berút uw ármijr. No ájbo totó tr ni pomáyat, ta wz'mf sobí.. u čúm xódiš óbútoj, ta z l'ívoji noyó, ta málo naščí, ta totó trf rás sob'f prümknf, máln'ko w rót, pic'ic'ko. Ták is tóyo.. is tóji óbuvi. Pak a totó móš, ják lřš.. ják lřš umírat čel'ádnrk. [МТ А там якась е молитва, як вот так..] Pak totó ja ni znáju, tkóš'.. tkóz' znáje, jednó znájut totó. Ábo totó s'a tré učítri lřš na S'atój věčür. [МТ Шо треба?] Na S'atój věčür báj učat s'a. Lřš na S'atój věčür. Taj.. ni jístr. Ráno-s' ustála, ta ni jístr, ón' dále věčér'atr. Užé ščo s'a naparúje na S'atój věčür, ta wžé věčér'atr, a čerez den' ni jístr nč. [МТ То шостого..] Áš xóčeš s'a nawčítri bájatr. No ta.. taj s'ák na káž-dój S'atój věčür tréba totó wsé powtor'átri, ta s'ák ni jístr, bo áš-is' jíla, to totó ti ni plátno. Taj áš ni powtor'ála-s'. Tóo znájež bájatr, a s'óyo-z' ýódu zabóla na S'atój věčür ta ni powtor'ála-s', ni proýovorfála-s'. – Ni plátno za tóbów búde. [МТ А што, треба

в рот взять и выплюнуть?] Да нет! Проглотить! [МТ Проглотить. В левую..] В левую.. с левой ноги в обувь себе, уже в чем ты обута, в чем ходишь обута, и взять и помочиться, и три раза в рот взять и проглотить, и говорят, что это действует так, как будто побаяли. [МТ Ага, сам себе.] Да. [МТ А какой рукой это надо?] Рукой не играет роли, а важно, что с левой ноги. [МТ А это можно когда угодно?] Ну так если бы тебя потяло! [МТ Когда уже так..] Ну что-то у тебя так болит, и никакое тебе лекарство не помогает. И не знаешь, что с тобой. А баять некому, потому что никто не умеет. Если бы с тобой случилось.. где-то потяло, и никто не умеет у вас баять, тогда что еще делать, и лекарства тебе никак не помогают, болит у тебя, сердце у тебя болит, тошнит, падаешь в обморок, умираешь, кажется тебе, что осталось тебе только.. чуть-чуть до смерти. Так тогда еще это попробовать. Помочиться и.. с левой ноги взять, в чем была обута, и помочиться, и свою мочу трижды проглотить, и говорят, что это помогает. Это так, как если бы побаяли. Я знаю, когда мои хлопцы уходили в армию, я им так говорила, что если бы вдруг.. случай, что казалось бы тебе, что.. болит и не помогает тебе.. ну в санчасть берут в армии. Но это тебе не помогает, то возьми себе.. в чем ходишь обутой, с левой ноги, и немножко помочись, и это трижды проглоти себе, немножко в рот, чуть-чуть. Так из этого.. Из той обуви. Ведь это можно, если прямо.. если прямо умирает человек. [МТ А там какая-то есть молитва?] Ну это я не знаю, кто-то.. кто-то знает, некоторые знают это. Но этому надо учиться только в Сочельник. [МТ Что надо?] В Сочельник учатся баю. Только в Сочельник. И.. не есть. Встала ты утром, и не есть, только потом ужинать. Уже всё будет приготовлено в Сочельник, тогда уже ужинать, а в течение дня ничего не есть. [МТ Это шестого..] Если хочешь научиться баять. Ну и.. и так в каждый Сочельник надо это всегда повторять, и так не есть, потому что если ты поела, это не будет действовать. И если не повторяла. Ты умеешь баять, а в этом году забыла в Сочельник и не повторяла, не произнесла. Твой бай не будет действовать.

проговорити.] По.. úyovoritɪ tód báj. [МТ Коли?] Na S'atój večür! [МТ Но коли?] Pak u दें! Péred.. né, péred večéři ščé. [МТ Перед вечера.] Jó. Xot' kólɪ w दें, kólɪ-s' mála čas, toydó-s' totó úyovoritɪ, čerez दें. [МТ А значит, треба постити?] Póstitɪ. [МТ А якшо ткось не постив, то буде сила?] Já nɪ znáju, cɪ máje totó jakú sílu. No pak a u subótu nɪ pós'c'at, taj u neđ'íl'u nɪ pós'c'at, aš S'atój večür u subótu vať u neđ'íl'u. Ta nɪ póstit s'a. Nɪ pós'c'at. [МТ А якшо бы не постив то..] Taj nɪ yovoritɪv totó, taj nɪ plát-no za ním. [МТ А якшо не постив а говорив?] Nó ta w subótu ta w neđ'íl'u móže zrána yovoritɪ, dók iščé nɪ jív. Pak čím-ɪs' ustála, to tákoj-ɪs' nɪ jíla, aj málo maj záras budéš, ščós' u rót uz'més. [МТ А як то знати, то договариваются, шчо «я хочу знати баяти», да?] No pak ják.. znáješ, šo jakás' u sus'íd'iy znáje bájatɪ. Ta ščós'.. kóyos' u tébe zaból'ilo, cɪ tebe zaból'ilo ta tkóz' bižít, cɪ.. cɪ kóyos' u váz zaból'ilo ta tó bižítš. Ta.. cɪ w noč'í zbužáš, cɪ w दें' ɪd večeru prídješ – ta jój, tréba, ták zaból'ilo kóyos' ta tréba bə bájatɪ. Cɪ tó bɪs' pobájala. – No taj soylasít s'a bájatɪ. [МТ А як учится, то у такого..] U takóyo učít s'a, ta čúješ, na S'atój večür lršé. [МТ То треба йому казати, шчо «я хочу научитися?»] «Já xóču nawčít s'a», aš iščé xóče nawčít! Bo ne xot' tkó ɪ xóče. [МТ И коли овюн тогда учит, перед вечера?] Perét. Péred večéřow. [МТ И говорит тоты слова?] Агá. [МТ А ци там много слов?] Já nɪ znáju. Bo já sesé nɪ znáju. Taj.. taj kázut šo ɪ «Óče náš» s'a vídáv yovoritɪ, «Óče náš». Iz molítvow. Агá. [...]. Tó zúbə vať ščós', nóyə vať ščós' takóje, ta é kólɪ ták šo bolít.. né bolít t'a odén zúp, aj bolít t'a ws'í w rőt'i, ta kázud yostéc' stáv, ta yostéz' bájut. Tkó znáje bájatɪ yostéc'. Né táy ɣɪ pótɪnku, lrš.. yostéc'. Nó abo totó bájut na vócc'i, ta tów vótkow mastítɪ, ajbo totó wže tréba wsé.. tów vótkow mastítɪ, bo totó dále móže jag bə.. jág bə w t'a nɪ bólo toyó bajú, jág bə totó šo ɪ bájala, a vótkow w t'a wže tóji nrjé, ta obó umélla, ta kázut šo totó móže rozdúrt ws'ú yóləw cɪ ws'ú nóy,

[МТ А что, нужно произнести..] Проговорить этот бай. [МТ Когда?] В Сочельник! [МТ Но когда?] Так днем! Перед.. нет, перед ужином еще. [МТ Перед ужином.] Да. Когда угодно днем, когда у тебя было время, тогда ты проговорила, в течение дня. [МТ А значит, надо постить (не есть)?] Постить.. [МТ А если кто-то поел, то будет сила?] Я не знаю, есть ли у этого какая-то сила. Ну в субботу не постят, и в воскресенье не постят, если Сочельник в субботу или в воскресенье. То он не постится. Не постят. [МТ А если бы не постил, то..] И не говорил это, то у него не будет действовать. [МТ А если не постил, а говорил?] Ну в субботу и в воскресенье, может, утром говорит, пока еще не ел. Так ты как только встала, то сразу ты не ела, а только погода будешь, что-то возьмешь в рот. [МТ А как это, договариваются, что «я хочу научиться баять», да?] Ну как.. знаешь, что какая-то по соседству умеет баять. И.. у кого-то у тебя заболело, или у тебя заболело, и кто-то бежит, или.. или у кого-то у вас заболело, и ты бежишь. И.. или ночью будишь, или днем к вечеру придешь – йой, нужно, так заболело у кого-нибудь, и нужно бы побаять. Не побаяла бы ты. – Ну и согласится баять. [МТ А если учиться, то у такого..] У такого учиться, и, слышишь, только в Сочельник. [МТ Это надо ему сказать, что «я хочу научиться?»] «Я хочу научиться», если еще хочет научиться! Потому что не всякий и хочет. [МТ И когда он тогда учит, перед ужином?] Перед. Перед ужином. [МТ И говорит эти слова?] Ага. [МТ А много там слов?] Я не знаю. Потому что я этого не знаю. И.. и говорят, что и «Отче наш» вроде говорится, «Отче наш». Из молитвы. Ага. [...]. Это зубы или там ноги или что-то такое, то вот когда так что болит.. Болит у тебя не один зуб, а болят все во рту, это говорят гостец случился, и бают гостец. Кто умеет баять гостец. Не так, как потинку, а.. гостец. Но это бают на водке, и этой водкой мазать, но это уже надо всё время.. этой водкой мазать, потому что потом может [случиться].. если бы у тебя не было этого бая, если бы та, что тебе баяла (а водки у тебя уже этой нету), если бы умерла, то говорят, что это может раздуть всю голову или всю ногу,

dé.. dé-s' užé mastfla. Totó pag berút sobí ta wsé wótkw tám dolrvájut, obwó bólo kápeľka wsé tóyo.. staróyo.. dáwnoyo. Ta s'vížom usé do.. [MT *A, to mož dolivati.*] Móž dolrvátri, móž dolrvátri wsé u totú butľku, ni spól'zovati ws'ó, aj jak málo užé w t'á lřš málo, ta wsé s'vížoyo dolrvátri w totó. Totó móš užé dále dolrvátri i dolrvátri i dolrvátri, dóg žřješ. Já k u t'á je bájanoje. [MT *И то на любого уже помагат или..*] Lřš tobí, lřš tobí, aš tobí bájano, taj lřš na totú wvoroťu, dé ti bájalı. No pak užé.. bolít t'a ci noyá, ci yolová, ci zúbw ci ščo, ta tobí wže pomáyat. No a wžé.. a na řnčaku wvoroťu n'é, lřš ná yostéc'. Na zastúdu. Ğı.. tów brs' kazála «řewma», ci ják.. moľodí třpér' kážut, a dawno kazáli yostéc'. [MT *И наприклад яко мені помагат, то мамі не буде помагати?*] N'ét, mám'i.. mám'i, seřtr'ı.. n'an'ovi, brátovi totó wže ni pomáyat, lřš tóčno tobí, aš tobí bájano. [MT *A як, то баяти треба у вечери чи коли, чи зрана?*] No já wže sesé ni znáju, sesé yostéc' mo.. kolí bájut, a pótrňku bájut kolí pútne. To w tót momént tákoj bižát bájati, bo.. bo tó bolít. No a yostéc' řdéz' bájati.. A ja znáju, krásnič'u primowl'ajut ráno dok sónce ni zójde wat' u večér'i jag zájde. [MT *Як?*] Krásnič'a je takóje.. takóje Ğı čtr'ák, lřš takóje ščo.. krásnič'a, ták řozdúje čřtavo, šo ne.. onó ni čřř'ák, taj ne znáti, ščo totó je, ta kážut krásnič'a, u vás takóje ci kážut? [MT *Не кажут, но я розумію, то быває и на..*] Na t'ılı řés'. Nó ta krásnič'u primowl'ajut tri řas. Obwivájut čerlénom polotnom, ta páľat' povısma, ta ščo's' tám šepčut, – nó ta totó primowl'at s'a lřš ráno, dok sónce ni zójde, wat' u večér'i jak sónce zájde. [MT *A як то палят повісма?*] No pak máľin'ko povısma.. takóyo z lénu povısma čřt'čřt', ta ščo's' tám šepče ta čřd' zapáľrt takóje čřt'čřt' k wřoťoku. [MT *То коло..*] Kolo tóji.. boľ'áč.. de.. pak ci na noz'ı, ci na ruč'ı, ci.. dęz' dé t'a bolít, já ni znáju, ta tám kolo tóyo. Tów sobí l'ážeš, áž řés' na takúm mıs'ci, a áš na noz'ı bw bólo ta sid'ıla brs', až řés' ta.. ta l'ážeš, ta qná totá ščo ti báje, ta tám ti..

где.. где ты мазала. И поэтому берут себе и всё время водки там доливают, чтобы всё время была капелька того.. старого, давнего. И свежим всё время до.. [MT *A, это можно доливать.*] Можно доливать, можно всё время доливать в эту бутылку, не использовать всё, а если мало уже у тебя, то всё время свежего в это доливать. Это можно уже потом доливать и доливать и доливать, всю жизнь. Если у тебя есть баяное. [MT *И это любому помогает или..?*] Только тебе, только тебе, если тебе баяно, и только от той болезни, где тебе баяли. Ну.. болит у тебя нога, или голова, или зубы, или что, и тебе уже помогает. Ну а уже.. а от другой болезни нет, только от гостца. От простуды. Как.. ты бы сказала «ревматизм», или как.. молодые теперь говорят, а давно говорили *гостец*. [MT *И например, если мне помогает, то маме не будет помогать?*] Нет, маме.. маме, сестре, папе, брату это уже не помогает, только точно тебе, если тебе баяно. [MT *A это надо баять вечером или утром, или когда?*] Ну я уже это не знаю, это гостец.. когда бают, а *потинку* бают когда *потнет*. То в этот момент сразу бегут баять, потому что.. потому что это болит. Ну а гостец идешь баять.. Я не знаю, *красницу* [рожу] заговаривают утром, пока солнце не взойдет, или вечером, когда зайдет. [MT *Как?*] Красница это такое.. такое как нарыв, но такое.. красница, так сильно опухнет, что не.. это не нарыв, и неизвестно, что это, и говорят *красница*, у вас говорят такое? [MT *Не говорят, но я понимаю, это бывает и на..*] На теле где-нибудь. Так красницу заговаривают трижды. Оборачивают красным полотном, и сжигают повесмо, и что-то шепчут, – и это заговаривают только утром, пока солнце не взойдет, или вечером, когда солнце зайдет. [MT *A как это жгут повесмо?*] Ну так немножко повесма.. такого изо льна повесма чуть-чуть, и что-то там шепчут и немножко зажгут такое чуть-чуть, капельку. [MT *Это около..*] Около этой.. боляч.. где.. ну или на ноге, или на руке, или.. где-то, где у тебя болит, я не знаю, так там около того. Ты себе ляжешь, если где-то на таком месте, а если на ноге бы было, ты бы сидела, а если где-то.. то ляжешь, и она, та, что тебе бает, там

čerleninów dówkola, tréba jakús' r'ándu čerlénu, ta =bówje dówkola, ta..

[...] N'é, ni jednáko ɣovorit' s'a. [MT *A робится?*] Taj róbit' s'a ni jednáko. [MT *A як?*] Pak.. totó ɣostéc' ti pobájut, ta nesés' sobí domú samá, taj dále s'a mástrš kolí.. kolí t'a dúže bolít. A pótnjka – kolí.. ti bájut, idéz' bájati komúz', bo kóyos' u vás pot'álo, ta idéz' bájati. Prjislá-s', pobájala ti totá, poklála ti na stoléc', ci wzé.. ci dēs'. dé ti poklála, – tó berēs' i idéz' domú, i ni máješ' s'a p=obzírati, obzírátí s'a. Ni móš' s'a z bajóm obzírátí, ni móš' s'a klan'átí, ni móš' ni s kóm ɣovorit', liš' prjítí ti tómu kóyó bolít, komú totó pobájano, ta dátí mu.. trí rás prümknúti, pomastítí lrcé, čoló, kolo sēr'c'a, rúkō málo, taj drúyóje dēs' kolo poróɣa perevernúti tág dúbá. [MT *Як?*] [показывает] ɣc'ák, nó naprklát iz ot'aków fínžow bis' išlá, ta.. no a túj bō ti nabája.. túj bō ti bájali, w s'új fínž[i]. Sesé tō sobí berēs'.. cr.. u nás obóčno s poɣaróm bižát. No ta s tóm bajóm pr-xódiš, ta wzé toɣó.. xvóroɣo pomástiš, taj dáš mu málo prümknúti toɣó bajú, a.. pak a ščé s'a wstáne, tóji vodó. Máln'ko s'a wstáne. Ta rdúd dátko püt špórom, a dátko túj kolo poróɣa, ta oták sesé zróbti [перевернет]. Toták stojít do rána. A.. kolí bō totó w dēn' ni bólo, cí u večēr'i, cí w noč'i, toták stojít do závtra ráno. [MT *A дале что? А рано?*] Pak a ráno sobí wz'měš fínžu ta pomóješ.

[...] jó, ták iz oɣn'óm šo bájut, šo kolí pótnjka, vüt pótnjkō bájut. [MT *A вод потинки там бере ся огонь.*] Kladút.. wúɣl'kōw trí ci kúl'ko bál'at iš špóra. Aš njjé ú.. oɣn'á w t'a w xóž'i njjé, to toɣdó s'irkačúw zapál't. S'irkačú pál'ti ta w vódu méče. Nó ta beré časnoák, zubók časnoákú, taj dorú, taj rylú, taj vodó s'ačenojji. Ta wzé wná totó tám šepče, ta ták rylów sobí ščós' tám róbit toták totó ws'ó, taj predáz' dále. [MT *Так из углов и з.*] Is tóom us'óm. [MT *И с часнымком?*] Уɣú. [MT *А як пати давати, то вынимае ся?*] Nó, pak [tat'] vrdáw totó.. píc'ic'ko čút'-čút' vodó zászé popr'i totó. [MT *А игла там стюит?*] Jó. [MT *А коли переврат ся, то..*] Tám. [MT

тебе.. красным вокруг, нужно какую-нибудь красную тряпку, и вокруг обмотает, и..

[...] Нет, говорится не одинаково. [MT *A делается?*] И делается не одинаково. [MT *А как?*] Ну.. гостец тебе побают, и несешь себе домой сама, и потом мажешься, когда.. когда у тебя очень болит. А потинка – когда.. тебе бают, идешь баять кому-то, если кого-то у вас потяло, и идешь баять. Ты пришла, тебе та побаяла, положила тебе на стул, или куда тебе положила, – ты берешь и идешь домой, и не должна оглянуться, оглядываться. Нельзя с баем оглядываться, нельзя здороваться, нельзя ни с кем говорить, только прийти к тому, у кого болит, кому это побаено, и дать ему трижды проглотить, помазать щеки, лоб, около сердца, немножко руки, а остальное где-нибудь около порога перевернуть так вверх дном. [MT *Как?*] Вот так, ну например ты бы шла с вот такой чашкой, и.. а туда бы тебе набаяла.. там бы тебе набаяли, в этой чашке. Это ты себе берешь.. или.. у нас обычно со стаканом бегут. Ну и приходишь с этим баем, и уже того.. больного помажешь, и дашь ему немножко проглотить этого баю, а.. ну а еще останется, этой воды. Немножко останется. И идут – некоторые под печью, а некоторые тут около порога, и вот так это делают [перевернут]. И так это остается до утра. А.. когда бы это днем ни случилось, или вечером, или ночью, так остается до завтрашнего утра. [MT *А потом? А утром?*] Ну а утром возьмешь себе чашку и помоешь.

[...] Да, так с огнем бают, когда потинка, от потинки бают. [MT *А от потинки там берется огонь.*] Кладут.. три уголька или сколько вываливают из печи. Если нет у.. огня у тебя в доме нет, то тогда спичек зажжет. Спички жжет и бросает в воду. Ну и берет чеснок, зубчик чесноку, и дору, и иглу, и святой воды. И уже она там это шепчет, и так иглой что-то там делает так это всё, и потом отдает. [MT *Так с иглой.*] С этим всем. [MT *И с чесноком?*] Уɣу. [MT *А когда дают пить, то это вынимают?*] Ну, так наверно это.. немножко чуть-чуть воды пососешь около этого. [MT *А игла там находится?*] Да. [MT *А когда переворачивают, то..*] Там. [MT *Тоже с иглой.*] Да. [MT *А*

Тожэ з иглов.] Јó. [МТ *А потому де то?*] Wz'átri sobí yét. [МТ *Внутренность.*] Јó. [МТ *А чеснок?*] Pak a časnoók u nás umítujud yét, užé. [МТ *А як гостець, то як?*] Pak a jág yostéc', ta totó lřš na vócc'i bájut. [МТ *Ну а як на водци?* Берут водку и.] Pak.. pak prinéseš sobí z dómü vótkw, ta na túm tr pobáje, taj oz'méš sobí totó dómü. [МТ *Шось вона пошепче?*] Šós' pošéřce tám, jó. [МТ *А нич ся не кладе?*] N'é. [...]. [МВ *Что нельзя, когда несешь бай?* Оборотничаться, здороваться?] Obertátri s'a ni móš, klan'átri s'a ni móš. Naprífkati, toó bis' mené str'ičála, ci já tebé bim istr'ičála, ta já bim s'a činřla šo já tebé ni poznajú. Nó a.. toó bis' s'a móže i wbídřla, šo.. nič, pūšlá ták. No ábo.. jág bō tobí ni bólo, ni móš, ni mó.. já bim s'a tobí ni klan'ála. Já g bō tobí obídno ni bólo, já bim tr s'a ni klan'ála, bo já jdu bo obō tomü pomoylo, qbōw ni wmer. Toó biz' dále pōn'ala, čoyó totó bólo, pís'ta, užé jag brz' znála, šo toyó bólo poř'álo. No toydō.. bō obít-čřvo s'a wčřnřlo [narazú]. [...] No ta koyó.. koyó bis' ni str'ičála, odnó za drúyom bis' istr'ičála, ta níkómu s'a ni móš klan'átri, né lřš odnómu. Níkómu.

Ковач Елена Ивановна, 1933 г. р. Зап. С.П. Бушкевич, 1993 г. (кассета 31В)

Tuj jennú žůnku bólo poř'álo, dúže wmerála. U nas pótřřka kážut. L'ikar'i to ni do[pp]omóžut, až bō štó ovŭn umírat. (I mója máma w sórok šřz' yóđu lřš umélla.) I priřšřlí za mámow, a já taká bóla-m [маленькая], [...] – i káut – jój, pót'te, bo umírat Mar'ija. – ří, štó je? – S'ák i s'ák. Túj-kw štó – dví níx na yrobō býřl. Znájete, u noč'i na tenětu na yrobō. [Тко биг?] Máma ta řščé jedná žůnka. Na ttú yřřnu, i na túj yřřn'i bájut. [На якюй глини?] Iz yřřba, wz'átri yřřn' i néstř jŭ skóro. [A z якого гробу, всеř равно з якого?] U nás kážud yřřb, de mértvoyo pořořon'át. [Так но новый гроб?] Novój, xot' jakój, yřřp. Sé yřřp klřčut. I yřřnō berít, i ni s'mijud yovorítř jedná dō řdnōji, i ták řdúd dómü. I tág za ními kŭn' tvérdo bý, bílōj! Ščo.. a oní nř.. a ni móš s'a i p=óbzřrati, lřš čŭjut izzádu s'ák tr'orónit, tr'orónit řza níx. A ni s'miřlř s'a

потом это куда?] Забрать себе оттуда. [МТ *Внутренность.*] Да. [МТ *А чеснок?*] Ну а чеснок у нас выбрасывают уже. [МТ *А если гостец, то как?*] Ну а если гостец, то это только на водке бают. [МТ *Ну а как на водке?* Берут водку и.] Ну.. принесешь себе из дому водки, и на ней тебе побает, и возьмешь себе это домой. [МТ *Что-то она пошепчет?*] Что-то пошепчет там, да. [МТ *А ничего не кладут?*] Нет.

[...] [МВ *Что нельзя, когда несешь бай?* Оборотничаться, здороваться?] Оборотничаться нельзя, здороваться нельзя. Например, ты бы меня встретила, или я бы тебя встретила, и я бы делала вид, что я тебя не знаю. Ну а.. ты, может, и обиделась бы, что.. ничего, пошла так. Но.. как бы тебе ни было, нельзя, нельзя.. я бы с тобой не здоровалась. Как бы тебе обидно ни было, я бы с тобой не здоровалась, потому что я иду для того, чтобы тому помогло, чтобы не умер. Ты бы потом поняла, в чем было дело, после, уже когда бы ты узнала, что того потяло. Но тогда.. показалось бы обидно сразу. [...] Ну кого.. кого бы ты ни встречала, одного за другим бы встречала – ни с кем нельзя здороваться, не только с одним кем-нибудь. Ни с кем.

Здесь однажды одну женщину *потяло*, совсем умирала. У нас говорят *потинка*. Врачи тут не помогут, он всё равно умрет. (И моя мама умерла всего в сорок шесть лет.) И пришли за мамой, а я была такая [маленькая], – и говорят – йой, идите, умирает Мария. – Ой, что случилось? – Так и так. Тут что – они две побежали на могилы. Знаете, ночью на кладбище на могилы. [Кто бежал?] Мама и еще одна женщина. За этой землей, и на этой земле бают. [На какой земле?] С могилы, взять земли и нести ей скорее. [A с какой могилы, всеř равно с какой?] У нас говорят могила, где мертвого похоронят. [Ну так это новая могила?] Новая, хоть какая, могила. Это могила называется. И берут земли, и нельзя разговаривать друг с другом, и так идут домой. И так за ними конь сильно бежал, белый! Что.. а они не.. а нельзя и оглянуться, только слышат, сзади так цокает, цокает за

po.. A prámo dvanác'cat' časü nõčow. I jak prjǎšlǐ tújkw na mostók kólo.. Twsle-
včéá, ta ják prjǎšlǐ na mostók, tám ħrúbwǝj
takóǝj.. ħɪ.. Ta jak prjǎšlǐ na tót mostók, a
ovún jɪx pérebix' s'ák, kún', ta búx u wódu!
A onǐ znájete jak s'a boǝjálǐ, žo lédwǝ
dǝjšlǐ, a totá wže ýét ispočǐla bóla. Ja-
kás'.. nǐ znáwu, kótra totó. ýéd bóla, wže
ýéd, ýét, tó wže [...] lédwǝ donésǐ, ɪ skóro
pobájalǐ, ɪ jú pol'ǐ.. ɪ zaspála, ɪ pol'ívǐlo.
A ǐkarkǐ bóǐlǐ.. [Поливило ǐ?] Pol'ívǐlo, a.. [A
vot šo oni s tov zemlǝv robǐli?]
Bájalǐ, wódw s'ačénǝǝj sǝpǐlǐ, ħǐfnu wtú jú roz-
mǝwǐlǐ ɪ jú davǐlǐ pǐtǐ. [Глину ту, да?]
ħǐfnǝ, to ják.. málen'ko ták ozmút taj davǐlǐ
jú pǐtǐ. Túǝ žǐnc'ǐ. [A šo u neǐ bóǐlo?]
Wus'ó! Umerála, pótnǝka táj.

Taj čolǝwik u nás u bóǐnǐcǐ túǝ umeráw,
ta dók.. ɪ w bóǐnǐc'u nǐ wpuščǐlǐ, us'ó, ta
krúz wozorǝ podavǐlǐ mu táj užǐw. U nás
u bóǐnǐc'[a] ǐkarka nǐ puščǐla w bóǐnǐc'u,
ɪd n'ǝmu. Bo wže umeráw, ta káže – načó
ɪtǐ, bo vún umǐrat. Taj dála mu ǐkǝw, taj nǐ
umér. Užé dálǐ mu totó pótnǝkǝ, wozorǝ
pzmǝwǐlǐ, ws'ó, táj nǐ umér. [Змывають у
вас вызоры, да?] Аǝá.. pag zmwǝwǝǝjut, ta.. ta
óčǐ drúǝǝmu zmwǝwǝǝjut, ta ws'ó, ta nesút ta
dájút toǝb napǐtǐ s'a ǐudǐn'ǐ, taj pol'ǐvit.

ними. А им нельзя было огля.. А прямо две-
надцать часов ночи. И так пришли здесь на
мосток около.. Тыслевича, и как пришли на
мосток, там здоровый такой, как.. И как
пришли на этот мосток, он их обогнал так,
конь, и бух в воду! А они знаете как боялись,
что едва дошли, а та уже совсем [почти]
умерла. Кто-то.. не знаю, которая это. Совсем
уже, уже совсем, совсем, это уже [...] едва
донесли, и быстро побаяли, и ей полег.. и за-
снула, и полегчало. А врачи.. [Полегчало ей?]
Полегчало, а.. [А вот что они делали с этой зем-
лей?] Баяли, лили святой воды, землю эту ей
размывали и давали ей пить. [Эту землю, да?]
Землю, ну как.. немножко так возьмут и да-
вали ей пить. Этой женщине. [А что у нее
болело?] Всé! Умирала, потинка и всé.

И мужчина у нас в больнице тут умирал, и
пока.. и в больницу не пускали, всé, и через
окна подавали ему, и выжил. У нас в боль-
нице докторша не пускала в больницу, к
нему. Потому что уже умирал, и говорит –
зачем идти, он умирает. И дала ему лекар-
ства, и не умер. Уже ему дали эти потинки,
окна посмывали, всé, и не умер. [Смываюť у
вас окна, да?] Аǝа. И смываюť, и.. и глаза
другому смываюť, и всé, и несут и даюť
этого напитокя человеку, и полегчает.

Литература

- Бушкевич С.П., Николаев С.Л., Толстая С.М. Этнолингвистические экспедиции в украинские Карпаты // Славяноведение, 1994, № 3. С. 62–83.
- Николаев С.Л. Вокализм карпатоукраинских говоров. 1. Покутско-буковинско-гуцульский ареал // Славяноведение, 1995, № 3. С. 105–112.
- Николаев С.Л., Толстая М.Н. Карпатские экспедиции Института славяноведения // Діалектна мова: сучасний стан і динаміка в часі. Київ, 2008. С. 146–149.
- Толстая М.Н. Несколько текстов из села Синевир // Славянские этюды. Сборник к юбилею С.М. Толстой. М., 1999. С. 477–490.
- Толстая М.Н. Из материалов Карпатских экспедиций // Восточнославянский этнолингвистический сборник. М., 2001. С. 477–495.
- Толстая М.Н. Несколько народных христианских легенд из Закарпатья // Славянский и балканский фольклор. Семантика и прагматика текста. М., 2006. С. 522–537.
- Толстая М.Н. Домашний скот в обычаях восточных славян (диалектные тексты) // Исследования по славянской диалектологии 12. Ареальные аспекты изучения славянской лексики. М., 2006. С. 345–380.
- Усачева В.В. Босорка // Славянские древности. М., 1995. Т. 1. С. 241–242.